

ITEGEKO NGENGA N° 31/2007 RYO ORGANIC LAW N° 31/2007 OF LOI ORGANIQUE N° 31/2007 DU
KUWA 25/07/2007 RIKURAHO 25/07/2007 RELATING TO THE 25/07/2007 PORTANT ABOLITION DE
IGIHANO CYO KWICWA ABOLITION OF THE DEATH PENALTY LA PEINE DE MORT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe mu Itegeko
ngenga

Article One: Subject matter of the Organic
Law

Article premier: Objet de la loi organique

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'igihano
cyo kwicwa

Article 2: Abolition of the death penalty

Article 2: Abolition de la peine de
mort

Ingingo ya 3: Isimbuzwa ry'igihano
cyo kwicwa

Article 3: Substitution of the death penalty

Article 3 : Remplacement de la peine
de mort

Ingingo ya 4: Igihano cy'igifungo cya
burundu cy'umwihariko

Article 4: Life imprisonment with special
provisions

Article 4: Peine de réclusion criminelle à
perpétuité

Ingingo ya 5: Ibyaha n'ibihano
biteganyijwe

Article 5: Crimes and corresponding
penalties

Article 5: Crimes et peines correspondantes

Ingingo ya 6: Igihano cyo kwicwa ku
bakatiwe

Article 6: Death penalty for convicted
persons

Article 6: Condamnation à la peine de mort
prononcée

Ingingo ya 7: Ibitavanwaho no kuvaho
kw'igihano cyo kwicwa

Article 7: Situations not altered by the
abolition of the death penalty

Article 7: Situations non concernées par
l'abolition de la peine de mort

**Ingingo ya 8: Icyitabwaho mu Article 8: Extradition requirement
guhererekanya ukurikiranwa**

Article 8 : Conditions d'extradition

**Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo Article 9: Repealing provision
zinyuranyije n'Itegeko ngenga**

Article 9: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 10: Ikurikizwa ry'Itegeko Article 10: Coming into force
ngenga**

Article 10: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 31/2007 RYO KUWA 25/07/2007 RIKURAHO IGIHANO CYO KWICWA **ORGANIC LAW N° 31/2007 OF 25/07/2007 RELATING TO THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY** **LOI ORGANIQUE N° 31/2007 DU 25/07/2007 PORTANT ABOLITION DE LA PEINE DE MORT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y’U RWANDA **THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA** **LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18 Nyakanga 2007 ;

The Chamber of Deputies, in its session of July 18, 2007;

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 juillet 2007;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 10 Nyakanga 2007 ;

The Senate, in its session of July 10, 2007;

Le Sénat en sa séance du 10 juillet 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 10, iya 12, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118 n’iya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 10, 12, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 12, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 et 201;

Isubiye ku Itegeko ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyoko muntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 72;

Isubiye ku Itegeko-teka n° 21/77 ryo ku wa 18/06/1977 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 26, kuva ku ya 28 kugeza ku ya 33, iya 68, iya 118, n'ya 453;

Isubiye ku Itegeko n° 27/2001 ryo kuwa 28/04/2001 ryerekeye uburenganzira bw'umwana n'uburyo bwo kumurinda ihohoterwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Isubiye ku Itegeko n° 33bis/2003 ryo kuwa 06/09/2003 rihana icyaha cya jenocide, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 9 n'ya 11;

Having reviewed Organic Law n° 16/2004 of 19/06/2004 establishing the organization, competence and functioning of Gacaca Courts responsible for prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as modified and complemented to date, especially in Article 72;

Having reviewed Law Decree n° 21/77 of 18/06/1977 establishing the Penal Code in Rwanda, as modified and complemented to date, especially in Articles 26, 28 to 33, 68, 118 and 453;

Having reviewed Law n° 27/2001 of 28/04/2001 relating to the rights and protection of the child against violence, especially in Article 35;

Having reviewed Law n° 33 bis/2003 of 06/09/2003 repressing the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes, especially in Articles 6, 9 and 11;

Revu la Loi Organique n° 16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 tel que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 72 ;

Revu le Décret-loi n° 21/77 du 18/06/1977 instituant le Code pénal au Rwanda, tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 26, 28 à 33, 68, 118 et 453 ;

Revu la loi n° 27/2001 du 28/04/2001 relative aux droits et à la protection de l'enfant contre les violences, spécialement en son article 35 ;

Revu la loi n° 33 bis/2003 du 06/09/2003 réprimant le crime de génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre, spécialement en ses articles 6, 9 et 11 ;

Isubiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo ku wa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 212 kugeza ku ya 217;

Having reviewed Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the Code of Criminal Procedure, as modified and complemented to date, especially in Articles 212 to 217;

Revu la loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant Code de Procédure Pénal, tel que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 212 à 217 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe mu Itegeko ngenga

Article One: Subject matter of the Organic Law

Article premier : Objet de la loi organique

Iri Tegeko ngenga rigamijwe ivanwaho ry'igihano cyo kwicwa.

The subject matter of this Organic Law is the abolition of the death penalty.

La présente loi organique a pour objet l'abolition de la peine de mort.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'igihano cyo kwicwa

Article 2: Abolition of the death penalty

Article 2 : Abolition de la peine de mort

Igihano cyo kwicwa kivanyweho.

The death penalty is hereby abolished.

La peine de mort est abolie.

Ingingo ya 3: Isimbuzwa ry'igihano cyo kwicwa

Article 3: Substitution of death penalty

Article 3 : Remplacement de la peine de mort

Mu mategeko yose yakurikizwaga mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa, igihano cyo kwicwa gisimbujwe igihano cy'igifungo cya burundu cyangwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko mu buryo buteganywa n'iri Tegeko ngenga.

In all the legislative texts in force before the commencement of this Organic Law, the death penalty is substituted by life imprisonment or life imprisonment with special provisions as provided for by this Organic Law.

Dans tous les textes de lois en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi organique, la peine de mort est remplacée par la peine d'emprisonnement à perpétuité ou par la peine de réclusion criminelle à perpétuité conformément à la présente loi organique.

Ingingo ya 4: Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko ni igihano cy'igifungo cya burundu gifite umwihariko ukirikira:

1° ugihanishijwe ntashobora guhabwa imbabazi izo ari zo zose, gufungurwa by'agateganyo cyangwa guhanagurwaho ubusembwa atararangiza nibura imyaka makumyabiri (20) y'igifungo;

2° ugihanishijwe afungirwa mu kato.

Itegeko rigena uburyo bw'umwihariko bwo kurangiza no gushyira mu bikorwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko.

Ingingo ya 5: Ibyaha n'ibihano biteganyijwe

Isubiracyaha ryahanishwaga igihano cyo kwicwa cyangwa ibyaha by'ubugome bw'indengakamere bikurikira bihanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko:

1° iyicarubozo ryateye urupfu;

2° ubwicanyi cyangwa ubuhotozi byongeyeho ubushinyaguzi ku murambo;

Article 4: Life imprisonment with special provisions

Life imprisonment with special provisions is imprisonment with the following modalities:

1° a convicted person is not entitled to any kind of mercy, conditional release or rehabilitation, unless he/she has served at least twenty (20) years of imprisonment;

2° a convicted person is kept in isolation.

The law provides for the specific mode of enforcement and execution of life imprisonment with special provisions.

Article 5: Crimes and corresponding penalties

Cases of recidivism previously punishable by death or the following atrocious crimes are punishable by life imprisonment with special provisions:

1° torture having resulted in death;

2° murder or other killing with dehumanizing acts on the dead body;

Article 4 : Peine de réclusion criminelle à perpétuité

La peine de réclusion criminelle à perpétuité est une peine de prison à vie assortie de modalités suivantes :

1° le condamné ne peut bénéficier d'aucune mesure de grâce ou d'amnistie, de la libération conditionnelle ni de la réhabilitation, sans qu'il ait accompli au moins vingt ans (20) d'emprisonnement ;

2° le condamné est mis dans l'isolement.

La loi détermine le régime particulier d'exécution de la peine de réclusion criminelle à perpétuité.

Article 5 : Crimes et peines correspondantes

Les cas de récidive qui étaient passibles de la peine de mort, ainsi que les crimes atroces repris ci-après sont passibles de la réclusion criminelle à perpétuité :

1° torture ayant causé la mort ;

2° meurtre ou assassinat accompagné d'actes dégradants sur le cadavre ;

3° icyaha cya jenocide n'ibyaha byibasiye inyokomuntu;	3° crimes of genocide and crimes against humanity;	3° crimes de génocide et crimes contre l'humanité ;
4° ibikorwa by'iterabwoba bihitana ubuzima bw'abantu;	4° acts of terrorism resulting in the death of persons;	4° actes de terrorisme visant les vies humaines ;
5° gusambanya abana ku gahato;	5° rape of children;	5° Viol de mineurs ;
6° kwangiza imyanya ndangabitsina;	6° sexual tortures;	6° tortures sexuelles ;
7° kurema cyangwa kuyobora imitwe y'abicanyi.	7° establishing or running a criminal organization aimed at killing persons.	7° création et direction des associations criminelles visant les vies humaines.

Ibindi byaha by'ubugome byahanishwaga igihano cyo kwicwa bihanishwa igihano cy'igifungo cya burundu. Other crimes which were previously punishable by death are punishable by life imprisonment. Les autres crimes qui étaient passibles de la peine de mort sont punis de l'emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 6: Igihano cyo kwicwa ku bakatiwe

Article 6: Death penalty on the convicted persons

Article 6: Condamnation à la peine de mort prononcée

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko ngenga, igihano cyo kwicwa ku bantu bakatiwe burundu mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa gihinduka igihano cy'igifungo cya burundu cyangwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko ngenga.

Without prejudice to the provisions of Article 7 of this Organic Law, all death sentences pronounced before the commencement of this Organic Law are hereby converted into life imprisonment or into life imprisonment with special provisions in accordance with Article 5 of this Organic Law.

Sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente loi organique, la condamnation à la peine de mort prononcée avant la mise en vigueur de la présente loi organique est transformée en peine d'emprisonnement à perpétuité ou en réclusion criminelle à perpétuité conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente loi organique.

Iyo icyemezo cy'urukiko gitanga igihano cyo kwicwa cyari cyarasabiwe isubirishwamo, ibiteganywa mu gika kibanza bikurikizwa guhera igihe urubanza rw'isubirishwamo ruciwe ku buryo budasubirwaho.

If the sentence has been subject to a request for revision, the provisions of the preceding paragraph are applicable only after the final decision.

Lorsque la condamnation à la peine de mort a fait l'objet d'une demande en révision, les dispositions de l'alinéa précédent ne sont applicables qu'après la décision définitive.

Ingingo ya 7: Ibitavanwaho no kuvaho kw'igihano cyo kwicwa

Kuvanwaho kw'igihano cyo kwicwa ntibivanaho:

- 1° ibihano by'imigereka biteganyirijwe abahanishwaga igihano cyo kwicwa;
- 2° uburenganzira bwo gukurikirana indishyi ku wakorewe icyaha;
- 3° indishyi n'amafaranga y'urubanza byagenwe n'urukiko.

Ingingo ya 8: Icyitabwaho mu guhererekanya ukurikiranwa

Iyo icyaha gisabirwa guhererekanya ukurikiranwa, gihanishwa igihano cyo kwicwa mu gihugu gisaba kumwohererezwa, Guverinoma ntishobora kumutanga Leta imusaba itabanje kugaragaza ku buryo budasubirwaho ko igihano cyo kwicwa kitazashyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'Itegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 7: Situations not altered by the abolition of death penalty

The abolition of the death penalty does not remove the following :

- (1) incidental punishments to death penalty;
- (2) right to exercise civil proceedings by the victim;
- (3) damages and court fees decided by the court.

Article 8: Extradition requirement

In case the crime for which extradition is required is punishable by death in the applying State, the Government shall not grant extradition unless the applying State produces formal guarantees that death penalty will not be executed.

Article 9: Repealing provisions

All legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 7: Situations non concernées par l'abolition de la peine de mort

L'abolition de la peine de mort n'entraîne pas la suppression :

- 1° des peines accessoires à la peine de mort ;
- 2° du droit de l'exercice de l'action civile par la victime ;
- 3° du paiement des dommages et frais de justice décidés par le tribunal.

Article 8 : Condition d'extradition

Lorsque l'infraction pour laquelle une extradition est demandée est punissable de la peine de mort dans l'Etat requérant, le Gouvernement n'accorde l'extradition que si l'Etat requérant donne des assurances formelles que la peine de mort ne sera pas exécutée.

Article 9 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingo ya 10: Ikurikizwa ry'Itegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/07/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 10: Coming into force

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/07/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 10 : Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/07/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)